

Xigábaí almost bitten by snake
Told by Xahoápati to Dan Everett
ca. 2000

NOT TO BE CITED WITHOUT PERMISSION OF DL EVERETT
THERE MAY BE ERRORS. CHECK WITH DLE

1. **Xaí ti ig -a -í apaí.**
Thus 1person comit. -sound-proximate first (literally 'head')
'So I spoke at first.'

Xigábaí gí basí ig -a -b -o
Xigábaí 2person bed comit. do -down -direct
-p -a -p -í
-up -vertical -up -proximate
'Xigábaí was bringing your bed back up.'

Xís ib -á -i -ta -a -b
animal hit -vertical -proximate -repetitive -down
-o -i -haí tigaiti.
direct -transition -rel:cert snake
'He arrowed the snake a couple of times.'
2. **Xís a -xáa -há.**
animal bite -incompletive-comp:cert
'The snake bit (at him).'
3. **Xaí Toítóí hi xigí -a -xáa -i**
Thus Toítóí 3person comit. -bit -incompletive-proximate
-há.
comp:cert.
'Thus Toítóí with (him) it bit at (also).'
- Hi agíai tigaiti -gí xibigaá.**
3person thus snake -real direct observation:be
(bushmaster)
'Thus it was a real snake, a bushmaster, they saw.'
4. **Tigaiti -gí xaí. Xis ib -á -i**
snake -real thus animal hit -vertical -proximate
-ta -b -og -aáti.
-repetitive -down -desiderative -uncert/imperative
'It is a bushmaster. Shoot it!'

5. **Hi** **agía** **xogi** **-áaga** **-ó**
 3person thus big -be -directional
xis **aihi** **og** **-a** **-á** **-a**
 animalthat:one want -find -intense -vertical
-b **-ó** **-p** **-a** **-p** **-á.** **Xaí** **tigaiti.**
 -down -direct -up -remote -up -comp.cert thus snake.
'Thus the bulk of the people wanted to search carefully down on the ground.
Thus (for that) snake.'
6. **Ti** **agía** **xis** **igí** **-o**
 1person thus animal comit. -directional
k **-á** **-ab** **-ó** **-p** **-á**
 object -intensely -bite -direct -up -vertical
-p **-á** **-xaí.**
 -up -vertical -do
'(When I was) with the animal, (it) struck up (at me).'
7. **Ti** **ig** **-ái** **-sai.**
 1person comit. sound -old:info
xi **ab** **-áo** **-p** **-í** **-saxáa**
 3person bite -completive -up -proximate -frustrated:event
-g **-abaga** **-á.**
 desiderative frustrated:initiation -complete certainty
'I spoke (as I have been doing). It almost bit him, almost wanted to.'
8. **Xiabáisi** **k** **-á** **-ab** **-o** **-ó**
 human:being object -intensely -bite -direct -directional
-p **-a** **-i** **-hiab** **-i**
 -up -vertical -proximate -negative -transition vowel
-só **-(a)i.** **Xáihá.**
 -completive- -do thus.
'Thus, it (the bushmaster) didn't bite the human being (upwards and viciously).'
9. **Xi** **go** **-ó** **-i** **xa** **-ó** **-o**
 3person -focus -locative -proximate bite -direction -direct
-p **-á** **-a** **-ha** **-xaí.**
 -up -intense -vertical -comp:cert -do
'He was there (almost) bitten?' (It was there that he was almost bitten)
10. **Xi** **go** **-ó** **-i** **xa** **-ó** **-o**
 3person -focus -locative -proximate bite -direction -direct
-p **-á.**
 -up -intense
'He was there (almost) bitten.'

xoí	hi	aí	-si	-xíga.
environment	3person	is	-old:info	-emphatic

'It was there in the jungle.'

Xigábaí	hi	aa	-b	-áo	-b
Xigábaí	3person	bite	-down	-completive	-perfective
-íi	-sa	-xá	-abaí.		
-intentive	-old:info	-intensive	-frustrated completion		

'(The snake) almost bit Xigábaí, as we have been saying.'

11.

Xigábaí	hi	áa	-b	-o	-ó	-p
Xigábaí	3person	bite	-down	-direct	-locative	-up
-ái	-hiab	-sói	-xáihi.			
-do	-negative	-doubt	-declarative			

'(The snake) barely didn't bite Xigábaí.'
Quase medo.
(Port) 'Almost afraid.'